

Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
Escuela de Verano de Traducción en Astorga (25.-27.7.2016)

TALLER DE TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL

Dr. Belén Santana (Universidad de Salamanca)

Breve ronda de presentaciones para adaptar los objetivos generales del taller a las características específicas del grupo.

OBJETIVOS GENERALES:

- Conocer o profundizar en las características específicas de la traducción alemán-español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas.
- Conocer o profundizar en los pasos básicos del método traductor.
- Conocer o profundizar en las técnicas de documentación, herramientas y recursos lexicográficos básicos específicos de la traducción alemán-español.
- Proporcionar a los participantes una breve experiencia práctica en el campo de la traducción alemán-español.

TEMARIO:

- ¿De qué hablamos cuando hablamos de novela gráfica?
- Breve recorrido histórico: del tebeo a la novela gráfica pasando por el cómic.
- Tipos y géneros de novela gráfica
- Retos de traducción y objetos de estudio en el campo de la novela gráfica
- Presentación de la obra y de su autora: *Huck Finn. Die Graphic Novel*, de Olivia Vieweg (Suhrkamp, 2013)
- Taller práctico de traducción (individual y en grupo) en el que se abordarán distintas características propias de este género (relación texto-imagen, onomatopeyas, humor y comicidad, dialecto y lenguaje juvenil, etc.)

BIBLIOGRAFÍA:

- Barrero, Manuel (2000): "La novela gráfica. Perversión genérica de una etiqueta editorial". En: Luis García (coord.) (2000): *Del cómic a la novela gráfica*. Disponible en: www.literaturas.com
- Carreras i Goicoechea, Maria (2008): *La traducción de comics*. Corto Maltés, Lupo Alberto y Dylan Dog en español. Roma: Aracne.
- Graphic Novels*. Disponible en: www.graphic-novel.info
- Kaindl, Klaus (2004): *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog Am Beispiel der Comic-Übersetzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Las Cuatro de Syldavia (2015): *Ceci n'est pas un tebeo*. Vasos Comunicantes, nº 46. 55-73.
- Mälzer, N. (Hrsg.) (2014): *Comics – Übersetzungen und Adaptionen*. Berlin: Frank & Timme.
- McCloud, Scott (2014): *Entender el comic. Arte Invisible*. Trad. Enrique Abulí. Bilbao: Astiberri.
- (2016): *Reinventar el comic*. Trad. José Torralba. Barcelona: Planeta.
- Zanettin, Federico (ed.) (2008): *Comics in Translation*. Manchester: St. Jerome.